

Colonoscopy: What You Need To Know

Colonoscopy

- A colonoscopy is a procedure that lets your health care provider see your large intestine (colon).
- This procedure is done using a long, flexible tube (a “scope”) that passes into your rectum and through your colon.
- You will lie on your left side during your procedure.
- If your health care provider finds abnormal tissue, he or she may take a small tissue sample (biopsy). The sample will be sent to the lab for testing. A biopsy is not painful.
- If your health care provider finds a polyp (a finger-like growth) he or she will remove it through the scope (polypectomy). The polyp will be sent to the lab for testing. A polypectomy is not painful.
- The procedure takes about 15 to 30 minutes.

The Week Before Your Procedure

- You will receive a phone call from a nurse within 1 week of your procedure.

Колоноскопия: что нужно знать

Колоноскопия

- Процедура, позволяющая врачу посмотреть толстый кишечник, называется колоноскопией (образовано двумя словами: colon (толстая кишка) и scope (смотреть)).
- Для обследования используют длинную гибкую трубку, которую вводят через прямую кишку и проводят через весь толстый кишечник.
- Во время обследования вы будете лежать на левом боку.
- Если врач, проводящий обследование, обнаружит отклонение от нормы, то он может взять образец ткани для обследования (биопсия). Этот образец будет отправлен в лабораторию для проверки. Биопсия безболезненна.
- Если врач, проводящий обследование, обнаружит полип (новообразование, похожее на палец), то он удалит его, проведя нужный инструмент через используемую в процедуре трубку (полипэктомия). Полип будет отправлен в лабораторию для проверки. Полипэктомия безболезненна.
- Вся процедура занимает 15-30 минут.

За неделю до процедуры

- Не позднее чем за неделю до процедуры вам позвонит медсестра.

- Tell your primary care provider if you:
 - take warfarin (Coumadin®, Jantoven®) or any type of blood thinners
 - take insulin or a diabetes pill. He or she may want to change your dosages.
- **Three days before your procedure,** stop taking iron pills or iron supplements. Do not eat popcorn, seeds or nuts.
- Tell the health care provider performing your procedure if you:
 - are allergic to any medicines or latex
 - are pregnant
 - have bleeding after surgery.
- **Arrange to have someone drive you home after your procedure.** You will not be able to drive after your procedure. You cannot take public transportation home alone.
- You will not be able to return to work after the procedure.

Two Days Before Your Procedure

- You will need to fill your prescription for the prep items or buy them over-the-counter (listed on your instructions) at your pharmacy.

The Day Before Your Procedure

- For the entire day: follow a clear liquid diet. A clear liquid diet consists of water, clear broth or bouillon, soda pop, sports beverages, gelatin (no red gelatin), frozen ice treats on a stick, coffee or tea, and fruit juices without pulp (apple, white grape). You may also have hard candy. **Do not eat solid food.**
- Drink at least 8 glasses of water.

- Сообщите лечащему врачу или медсестре, принимаете ли вы:
 - варфарин (Coumadin®, Jantoven®) или другие «разжижители крови»
 - инсулин или таблетки от диабета. Врач или медсестра могут изменить дозу лекарства.
- **За три дня до процедуры** прекратите принимать препараты железа и биологически активные добавки, содержащие железо. Нельзя есть воздушную кукурузу, семена или орехи.
- Сообщите врачу, который будет делать обследование, о следующем:
 - есть ли у вас аллергия на какие-нибудь лекарства или на латекс
 - беременны ли вы
 - было ли у вас кровотечение после операции.
- **Организуите, чтобы вас отвезли домой после процедуры.** После процедуры вы не сможете вести машину. Вам нельзя без сопровождения ехать домой на общественном транспорте.
- После процедуры вы не сможете вернуться на работу.

За два дня до процедуры

- Вам нужно будет либо получить по рецепту необходимые для подготовки к процедуре лекарства, либо купить их без рецепта в аптеке (эти лекарства перечислены в полученной вами инструкции).

За день до процедуры

- В течение всего дня: специальная диета («прозрачные напитки»). Можно пить воду, прозрачный отвар или бульон, сладкую газированную воду (soda pop), спортивные напитки, есть желе (только не красного цвета), фруктовое мороженое на палочке, пить кофе, чай, фруктовые соки без гущи (яблочный и виноградный из светлого винограда). Можно есть леденцы. **Нельзя есть твердую пищу.**
- Выпейте не меньше 8 стаканов воды.

- **Do not drink:** tomato juice; orange juice; any red-, orange-, purple- or dark blue-colored liquids; alcoholic beverages; milk or non-dairy creamer. **Do not eat any solid food.**
- You may use healing ointment (Vaseline®, Desitin®) on the area around your anus to protect your skin from getting sore.

The Day of Your Procedure

- Take any other regular medicines with a small sip of water the morning of your procedure.
- You may have clear liquids up to 4 hours before you are scheduled to arrive for your procedure.
- When you arrive for your procedure, check in at the registration desk.
- Your driver should plan on staying in the facility during your procedure.
- You will be asked to wear a hospital gown and slippers.
- A nurse will review your medical history with you. You will be asked to sign a consent form.
- A nurse will insert an intravenous (IV) line into your hand or arm.

Will It Be Uncomfortable?

- You will be given medicine through an IV line to help you relax and reduce your pain. The medicine may put you to sleep.
- You may feel cramping and gas-like pain.
- Take slow deep breaths to help you relax.
- Tell your health care provider or nurse if you are uncomfortable.

- **Запрещается пить:** томатный сок; апельсиновый сок; жидкости красного, оранжевого, фиолетового или синего цвета; алкогольные напитки; молоко или растительные сливки (non-dairy creamer). **Запрещается любая твердая пища.**

- Чтобы защитить кожу в области анального отверстия, можно использовать вазелин или деситин (Vaseline®, Desitin®).

В день процедуры

- Утром в день процедуры примите разрешенные врачом лекарства, которые вы обычно принимаете, запив глотком воды.
- Вы можете пить прозрачные жидкости не позднее чем за 4 часа до времени, назначенного для приезда на процедуру.
- Когда вы приедете, отметьтесь в регистратуре.
- Тот, кто привезет вас на процедуру, должен будет оставаться в клинике в течение процедуры.
- Вас попросят переодеться в больничные халат и тапочки.
- Медсестра обсудит с вами историю болезни. Вас попросят подписать информированное согласие.
- Медсестра установит на кисти руки или на предплечье разъем для внутривенных вливаний.

Буду ли я испытывать дискомфорт?

- Вам внутривенно введут лекарство, которое поможет расслабиться и снизит болевые ощущения. Под действием лекарства вы можете уснуть.
- Вы можете почувствовать схваткообразную боль и боль, которая возникает при избытке газов в брюшной полости.
- Дышите медленно и глубоко; это поможет вам расслабиться.
- Если вы чувствуете себя дискомфортно, скажите об этом врачу или медсестре.

After Your Procedure

- **You must have someone drive you home and stay with you for 24 hours after your procedure.** If you do not have an adult to drive you home, your procedure will be canceled. You cannot take public transportation home alone.
- Do not return to work after your procedure.
- You may resume your normal foods, beverages and medicines.
- Your stools may not return to normal for 3 to 5 days.
- Your health care provider will talk with you about any problems.

If You Had a Polyp Removed or Other Biopsy Taken

- Look for signs of bleeding, such as black or red stools. You may have bleeding up to 2 weeks after your procedure.
- You will receive your results in 1 to 2 weeks.

When To Call Your Health Care Provider

Call your health care provider if you have one or more of the following after your procedure:

- any unusual abdominal or shoulder pain
- temperature higher than 100.5 F
- chills
- rectal bleeding.

После процедуры

- **Договоритесь, чтобы вас отвезли домой и оставались с вами в течение 24 часов после процедуры.** Если не будет взрослого человека, который отвезет вас на машине домой, процедуру отменят. Вам нельзя без сопровождения ехать домой на общественном транспорте.
- Запрещается возвращаться на работу после процедуры.
- Вы можете есть и пить всё, что вы обычно едите и пьете, и принимать прописанные лекарства.
- Обычно стул нормализуется в течение 3-5 дней.
- Лечащий вас медицинский специалист обсудит с вами возможные проблемы.

Если удалили полип или сделали биопсию

- Следите за признаками кровотечения, например, кал черного или красного цвета. Кровотечение после процедуры может продолжаться до 2 недель.
- Результаты вы получите через 1-2 недели.

Когда звонить лечащему врачу или медсестре

Позвоните лечащему врачу или медсестре, если после процедуры у вас возник по крайней мере один из следующих симптомов:

- необычная боль в брюшной полости или в плече
- температура выше 100,5 градусов по Фаренгейту (38 градусов по Цельсию)
- озноб
- кровотечение из прямой кишки.

Your Procedure

Location: _____

Health care provider: _____

Date: _____

Arrival time: _____ a.m. / p.m.

Procedure time: _____ a.m. / p.m.

Phone number: _____

Call the phone number above if you have questions about your procedure. If you need to cancel or reschedule, please call at least 24 hours before your procedure.

Процедура

Клиника или больница: _____

Врач: _____

Дата: _____

Время приезда: _____ утром/днем

Время процедуры: _____ утром/днем

Телефон: _____

Позвоните по указанному выше телефону, если у вас есть вопросы о предстоящей процедуре. Если вам нужно отменить процедуру или переназначить ее на другое время, просим позвонить заранее, по крайней мере за 24 часа до процедуры.